

following word. There is particularly a considerable discrepancy of opinion as to the propriety of modifying the terminal *l* and terminal *k*; which, when followed by a consonant, are pronounced by many people *ʃ* and *x*:

The first text is here given with interlinear translation. It is intended to furnish detailed material for students. The rest of the texts are printed in parallel columns, in such a way that it is easy to identify any particular Kwakiutl passage with its English equivalent. In all these texts the ever-recurring quotative, "it is said," has been omitted in the translation. In the English translation, words enclosed in parentheses have been added for the sake of clearness; words enclosed in brackets are literal translations of the corresponding Indian text, but should be omitted in the English sentences. Indian proper names have been translated with considerable freedom to avoid encumbering the English translation with the strange phonetics of the Kwakiutl language. I believe that the interlinear material presented on the first pages will be sufficient to enable the reader to understand the grammatical form of the Indian texts.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, NOV. 10, 1900.